

趣味英语：中国人最易误解的30句话实用英语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022__E8_B6_A3_E5_91_B3_E8_8B_B1_E8_c96_644644.htm

1. The house is really A-1. (误译)那间房子的门牌确实是A-1号。(正译)那间房子确实是一流的。
2. He bought a baker's dozen of biscuits. (误译)他买了面包师做的12块饼干。(正译)他买了13块饼干。
3. A bull of Bashan woke the sleeping child with his noise. (误译)贝兴的一头公牛弄醒了那个酣睡的孩子。(正译)一个大嗓门的人把那个酣睡的孩子吵醒了。
4. He was a cat in the pan. (误译)他是盘子中的一只猫。(正译)他是个叛徒。
5. A cat may look at a king. (误译)一只猫都可以看到国王。(正译)小人物也该有同等权利。
6. Even a hair of dog didn't make him feel better. (误译)即使一根狗毛也不会使他觉得好些。(正译)即使是再喝解宿醉的一杯酒，也不会使他觉得好些。
7. Is he a Jonah? (误译)他就是叫约拿吗？(正译)他是带来厄运的人吗？
8. Jim is fond of a leap in the dark. (误译)吉姆喜欢在黑暗处跳跃。(正译)吉姆喜欢冒险行事。
9. A little bird told me the news. (误译)一只小鸟将此消息告诉我。(正译)消息灵通的人士将此消息告诉我。
10. Angela is a man of a woman. (误译)安吉拉是个有妇之夫。(正译)安吉拉是个像男人的女人。
11. Nellie is a man of his word. (误译)内莉是他所说的那个人。(正译)内莉是个守信用的人。
12. He paid a matter of 1000 yuan. (误译)他付了1000元的货物账。(正译)他大约付了1000元。
13. It is a nice kettle of fish! I have a stomachache. (误译)这是一锅好鱼，(可惜)我胃痛。(正译)真糟糕，我胃痛了。
14. She is a nose of

wax。 (误译)她的鼻子是腊制的义鼻。 (正译)她没有主见。

15.Glen spent a small fortune on a tour round the world。 (误译)格伦花了一笔小钱周游世界。 (正译)格伦花了巨资周游世界。

16.He is very glad that his wife ' s going to get a visit from the stork 。 (误译)他为她的妻子将获得参观鹤鸟的机会感到非常高兴。 (正译)他为妻子即将生孩子感到非常高兴。

17.Archibaid was a whale at fishing in his young days。 (误译)阿奇比德年轻时捕鱼捕到了一条鲸鱼。 (正译)阿奇比德年轻时擅长捕鱼。

18.Is there a world of difference between Kenneth and Louie? (误译)肯尼斯和路易是生活在不同的世界吗? (正译)肯尼斯和路易之间有极大的不同吗?

19.The ABC hopes to settle in China。 (误译)那个美国广播公司希望在中国设立公司。 (误译)那个在美国土生土长的华裔希望在中国定居。

20.Bruce was taken up above the salt。 (误译)布鲁斯坐在盐上。 (正译)布鲁斯被请坐上席。

21.These commercial transactions are aboveboard。 (误译)这些商业交易是在船上进行的。 (正译)这些商业交易是光明磊落的。

22.Colin is absent in Shanghai。 (误译)科林现在不在上海。 (正译)克林去上海了,不在这里。

23.I only use Accent for soup。 (误译)我只须强调做汤。 (正译)我只在做汤时加味精。

24.We should call him Adam。 (误译)我们应该把他叫做亚当。 (正译)我们应该叫他的名字。

25.Donna can sing after a fashion。 (误译)唐纳能唱时代歌曲。 (正译)唐纳多少能唱一些歌。

26.Her opinion is all my eye。 (误译)她的主张也完全是我的观点。 (正译)她的主张是胡说八道。

27.Bess ate all of six fruit cakes。 (误译)贝丝吃光了所有的六块水果蛋糕。 (正译)贝丝足足吃了六块蛋糕。

28.All the world and his wife were so

kind to Marlin。 (误译)全世界和他的妻子都对马林这么好。 (正译)人人都对马林这么好。 29.Mr. Smith is an American China trader。 (误译)史密斯先生是一个美籍华裔商人。 (正译)史密斯先生是一个做对华贸易的美国商人。 30.These youths are full of animal spirits。 (误译)这些年轻人充满动物精神。 (正译)这些年轻人充满活力。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com